

# CONVENTION DE CO-TUTELLE DE THÈSE

## CONVENZIONE DI CO-TUTELA DI TESI

Dans le cadre de l'Université franco-italienne, créée suite au protocole signé à Florence le 6 octobre 1998 par les Ministères des Affaires Etrangères, les Ministères des Universités et de la Recherche, français et italiens, et également, pour la partie italienne, en vertu de la loi du 26/5/2000, n. 161. et pour la partie française de l'arrêté du 6 janvier 2005

*In applicazione del protocollo firmato a Firenze il 6 ottobre 1998 dai Ministeri degli Affari Esteri e dell'Università di Francia e Italia, nonché, per la parte italiana, in virtù della Legge 26/5/2000, n.161, istitutivi dell'Università italo-francese, e per la parte francese in virtù del decreto ministeriale del 6 gennaio 2005.*

il est établi :  
si stipula :

entre / tra

L'Université ..... FRANCE, ci-dessous désigné par "université d'accueil" représenté par son Président, Prof. ....

*L'Università ..... FRANCIA, di seguito designata come "università ospitante", rappresentata dal suo Presidente, Prof. ....*

et / e

L'Università degli Studi di Brescia, 15 Piazza del Mercato, 25121 Brescia ITALIE, désigné ci-dessous par "université d'origine", représenté par son Recteur, Prof. Sergio Pecorelli

*L'Università degli Studi di Brescia, Piazza del Mercato 15, 25121 Brescia ITALIA, designata di seguito come "università d'origine", rappresentata dal suo Rettore, Prof. Sergio Pecorelli*

la convention de co-tutelle de thèse concernant .....(indicare il nome del dottorato/dottoranda), de nationalité française

*la convenzione di co-tutela di tesi a favore di .....(indicare il nome del dottorato/dottoranda), di nazionalità francese*

### TITRE 1 - MODALITÉS ADMINISTRATIVES / CAPITOLO 1 – PROCEDURE AMMINISTRATIVE

#### **1.1. Inscription / Iscrizione**

.....(indicare il nome del dottorato/dottoranda), remplit toutes les conditions nécessaires à son inscription au doctorat dans les deux établissements.

*Il/La .....(indicare il nome del dottorato/dottoranda), è in possesso di tutti i requisiti richiesti per la sua iscrizione al dottorato di ricerca presso le due università.*

L'inscription administrative auprès l'université d'accueil sera effectuée dès la signature de cette convention et pour l'année universitaire ..... Elle se fera chaque année dans les deux établissements.

*L'iscrizione presso l'Università ospitante sarà effettuata successivamente alla firma di questa convenzione e per l'anno universitario ....., e verrà ripetuta ogni anno presso le due università.*

À l'Université ....., l'inscription sera effectuée dans .....

*Presso l'Università ....., sarà effettuata l'iscrizione al dottorato di ricerca nella .....*

*À l'Università degli Studi di Brescia, l'inscription a été effectuée à la spécialité du "Dottorato di ricerca in ....."*

*All'Università degli Studi di Brescia, è stata effettuata l'iscrizione al Dottorato di Ricerca in .....*

## 1.2. Droits d'inscription / Tasse d'iscrizione

Les droits d'inscription seront payés à l'Université degli Studi di Brescia.  
*Le tasse di iscrizione saranno versate all'Università degli Studi di Brescia.*

En aucun cas le doctorant peut être contraint à acquitter les droits dans plusieurs établissements.  
*Il dottorando non può essere costretto in nessun caso a pagare le tasse di iscrizione presso più università.*

## 1.3. Couverture sociale / Assistenza sanitaria

Le candidat bénéficiera de la couverture sociale inhérente à l'acquittement des droits d'inscription dans un des établissements. Il justifiera le cas échéant auprès de l'autre établissement de sa couverture sociale ainsi que d'une assurance civile valable dans chacun des deux pays. Les justificatifs correspondants seront produits au moment de l'inscription.

*Il candidato, all'inizio della sua attività presso l'università partner dovrà dimostrare di essere un possessore di un'assicurazione sanitaria (modello E111/E128 per i cittadini membri della UE). Potrà essergli altresì richiesta la stipula di una polizza di responsabilità civile .*

## 1.4. Conditions d'hébergement et d'aides financières offertes à l'étudiant / Condizioni di alloggio e sostegno finanziario offerte allo studente

Les conditions offertes ou les solutions envisagées le cas échéant par chaque établissement seront précisées.

*Dovranno essere indicate le condizioni offerte o le soluzioni previste da ciascuna istituzione.*

## TITRE 2 - MODALITÉS PÉDAGOGIQUES / CAPITOLO 2 - MODALITÀ PEDAGOGICHE

### 2.1. Travaux de recherche / Lavori di ricerca

Les travaux porteront sur : .....  
*La ricerca verterà su : .....*

Les travaux seront dirigés :  
*La ricerca sarà coordinata :*

- à l'Université ....., par .....;  
*all'Università ....., dal .....*

- à l'Università degli Studi di Brescia, par le Prof. ...., du "Dipartimento di ....."  
....." comme tuteurs et ....., comme cotutor.  
*all'Università degli Studi di Brescia, dal Prof. ...., del Dipartimento di .....  
..... in qualità di tutor e da....., in qualità di cotutor.*

Les travaux seront réalisés (répartition du temps de travail entre les deux établissements) :  
*La ricerca sarà realizzata (ripartizione dei tempi di ricerca tra i due atenei) :*

UNIVERSITE .....	UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI BRESCIA
	1 November ..... – 30 June .....
1 July ..... – 30 June .....	1 July .....– 31 October .....

### 2.2. Rédaction de la thèse / Redazione della tesi

La thèse sera rédigée en anglais.  
*La tesi sarà redatta in inglese.*

Un résumé substantiel sera rédigé en français et en italien.

*Una sintesi sostanziale sarà redatta in francese e in italiano.*

### **2.3. Soutenance / Discussione**

La thèse donnera lieu à une soutenance unique à l'Université degli Studi di Brescia.  
*Questa tesi si concluderà con un unico esame finale presso l'Università degli Studi di Brescia.*

La soutenance sera reconnue par les deux établissements, sous forme de diplôme délivré par chaque établissement.

*L'examen finale sarà riconosciuto dalle due istituzioni, sotto forma di un diploma rilasciato da ogni università.*

La langue utilisée pour la soutenance: anglais; la présentation orale comportera également au minimum un résumé en français et en italien.

*Lingua utilizzata per l'esame finale: inglese; l'esposizione orale prevederà inoltre una sintesi in italiano e in francese.*

Le jury de soutenance sera composé à égalité de scientifiques des deux pays concernés. Les deux Directeurs de thèse participeront à la soutenance. Le jury sera constitué conformément aux règles des deux pays concernés et sera approuvé par le Président de l'Université ..... et par le Recteur de l'Université degli Studi di Brescia.

Le jury comprend des membres de chaque établissement et des personnalités extérieures. Le nombre des membres ne peut excéder huit.

*La commissione giudicatrice sarà costituita da un egual numero di studiosi italiani e francesi. I due Direttori di tesi parteciperanno alla discussione. La commissione sarà composta conformemente alle regole dei due paesi e sarà approvata dal Presidente dell'Università ..... e dal Rettore dell'Università degli Studi di Brescia.*

*La commissione viene composta da membri di ogni università e da studiosi esterni. Il numero totale dei membri non può essere superiore a otto.*

### **2.4. Délivrance des diplômes/Rilascio del titolo**

Le titre de docteur sera délivré simultanément par les deux établissements. Dans tous les cas, sur le diplôme de doctorat figureront l'indication de spécialité ou de discipline, le titre de la thèse ou l'intitulé des principaux travaux, la mention de la co-tutelle, les noms et titres des membres du jury et la date de soutenance.

*Il titolo di dottore sarà rilasciato contemporaneamente dalla due università. In ogni caso saranno scritti sul diploma di dottorato la specializzazione o la disciplina, il titolo della tesi o l'intitolato delle ricerche principali, la votazione della co-tutela, i nomi e le qualifiche dei membri della commissione e la data dell'esame finale.*

L'Université .....délivrera à ..... (**indicare il nome del dottorando/dottoranda**) le titre de "Docteur de l'Université .....", spécialité .....", conformément à la réglementation française en vigueur.

*L'Université ..... rilascerà a (**indicare il nome del dottorando/dottoranda**) il titolo di "Docteur de recherche de l'Université .....", spécialità in ".....", in conformità alla normativa francese in vigore.*

L'Università degli Studi di Brescia délivrera à (**indicare il nome del dottorando/dottoranda**) le titre de "Dottore di ricerca in ".....", conformément à la réglementation italienne en vigueur.

*L'Università degli Studi di Brescia rilascerà a (**indicare il nome del dottorando/dottoranda**) il titolo di "Dottore di ricerca in "....." conformemente alla legislazione italiana in vigore.*

## **TITRE 3 – PROPRIÉTÉ/CAPITOLO 3 - PROPRIETA'**

Les connaissances nouvelles sont la propriété du contractant qui les a obtenues et restent sous son autorité pour leur exploitation et leur diffusion. Elles doivent être protégées conformément aux procédures spécifiques de chacun pays.

*I risultati della ricerca sono proprietà di chi li ha conseguiti e restano sotto la sua disponibilità per il loro sfruttamento e diffusione, e devono essere tutelati conformemente alle normative vigenti in ciascun paese.*

#### **TITRE 4 - MODIFICATION – RÉSILIATION/CAPITOLO 4 - MODIFICHE-RISOLUZIONE**

La présente convention est modifiable et résiliable par voie d'avenant établi d'un commun accord et signé par les représentants légaux des deux établissements.

*La presente convenzione è modificabile e rescindibile per comune accordo tra le parti, sottoscritto dai rappresentanti legali delle due università.*

Fait le

Il

**Le Président de l'Université .....**

.....

*signature*

**Il Rettore dell'Università degli Studi di Brescia**

*Sergio Pecorelli*

*Firma*

**Le Directeur de l'Ecole Doctorale (se esistente)**

.....

*signature*

**Il Direttore del Dipartimento e Coordinatore del Corso**

.....

*firma*

**Le Directeur de thèse à l'.....**

.....

*signature*

**Il Direttore della tesi all'Università degli Studi di Brescia**

.....

*firma*

**Le doctorant**

.....

*signature*

**Il Dottorando**

.....

*firma*